

༄༅། །འཕགས་པ་བཟུང་གིས་བརྒྱད་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ།

Les strophes des huit nobles favorables

par Mip'am Rinpoché

ལས་གང་ཞིག་རྩོམ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་
ཡིད་ལ་བྱུང་། །

*Il est très important de réciter ceci avant de commencer toute activité. Quel
que soit votre projet, il se réalisera exactement comme vous le souhaitez.*

ཨོ། ། ལྷ་དཔྱིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་པའི། །

om, nangsi namdak rangshyin l'ündroubpé

Om ! Hommage au Bouddha, au Dharma et au noble Saṅgha,

བཟུང་གིས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

tashi chok chu shyiing na shyoukpa yi

À tous ceux qui résident dans les royaumes favorables des dix
directions,

ལངས་རྒྱས་ཚས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

sangyé chö dang gendün p'akpé tsok

Où toute apparence et toute existence sont pleinement pures et
dotées d'une nature spontanément parfaite.

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆིལ་བདག་ཅག་བྲག་ཤིས་ཤོག། |

kün la chaktsal dakchak tashi shok

Puisse tout nous être favorable !

ལྷོན་མེའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྱུ་བ་དགོངས། |

drönmé gyalpo tsalten döndroub gong

Roi des lampes, Ferme et puissant dont la vision réalise tous les objectifs,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་བ། |

jampé gyen pal gédrak paldampa

Glorieux ornement d'amour, Splendeur sacrée renommé pour sa vertu,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། |

künla gongpa gyacher drakpa chen

Celui dont la sollicitude pour tous lui donne un renom universel,

ལྷོན་པོ་རྟུར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། |

l'ünpo tar p'aktsal drakpal dang ni

Le glorieux à la renommée comparable en excellence et pouvoir à celle du Mont Meru,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། |

semchen t'amchéla gong drakpé pal

Le glorieux renommé pour sa sollicitude pour tous les êtres,

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ། |

yitsim dzépa tsalrab drakpal té

Le glorieux renommé pour être le plus puissant à satisfaire les souhaits,

མཚན་ཅིམ་ཐོས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། |

tsen tsam t'öpé tashi pal p'elwa

Hommage à vous, les huit sugata,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཐུག་འཚུལ་ལྟ། |

déwar shekpa gyé la chaktsal lo

Le seul fait d'entendre votre nom accroît la réussite et le bon augure !

འཇམ་དཔལ་གཞིན་ནུ་དཔལ་ལྷན་དྲེ་འཛིན། |

jampal shyönnou palden dorjé dzin

Mañjuśrī le juvénile, Vajrapāṇi le glorieux,

སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པ་འི་དཔལ། |

chenrézik wang gönpo jampé pal

Seigneur Avalokiteśvara, Maitreya le protecteur,

ས་ཡི་སྡིང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། |

sa yi nyingpo dribpa nampar sel

Kṣitigarbha, Sarvanīvaraṇaviṣkambhin,

ནམ་མཁའ་སྟིང་པོ་འཕགས་མཚན་ཀླན་ཏུ་བཟང་། |

namk'é nyingpo p'akchok küntouzang

Ākāśagarbha et le plus noble de tous, Samantabhadra ;

ཡུཊ་ལ་དོན་པད་དཀར་གླུ་ཤིང་དང་། |

outpal dorjé pékar loushing dang

Fleur d'outpala, vajra, lotus blanc, arbre aux nāga,

རོར་བུ་བླ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། |

norbou dawa raldri nyima yi

Joyau, lune, épée et soleil :

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚན། |

chaktsen lek nam tashi pal gyi chok

Vous portez gracieusement vos emblèmes et êtes suprêmes pour accorder réussite et bon augure.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚུངས་ལོ། |

changchoub sempa gyé la chaktsal lo

Hommage à vous, les huit bodhisattvas !

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚན་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། |

rinchen douk chok tashi ser gyi nya

La précieuse ombrelle, les poissons d'or de bon augure,

འདོད་ལྷུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ། |

dö jung boum zang yi ong kamala

Le vase de bonté qui exauce tous les vœux, l'exquise fleur de kamala,

སྙེན་གྲགས་དྲུང་དང་ཕྱུན་ཚོགས་དཔལ་བེན། |

nyendrak dOUNg dang p'üntsok pal bé'ou

La conque de la gloire et de la célébrité, le nœud glorieux de la prospérité,

མིན་བ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་ལའོར་ལོ་སྟེ། |

minoub gyaltsen wang gyour k'orlo té

L'éternelle bannière de la victoire et la roue toute-puissante :

རིན་ཆེན་ཉུག་མཚོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན། |

rinchen tak chok gyé kyi chaktsen chen

Vous qui portez les huit symboles les plus précieux,

ཕྱོགས་དྲུག་རྒྱལ་བ་མཚན་ཅིང་དབྱེས་བསྐྱེད་མ། |

chok du gyalwa chö ching gyé kyéma

Créatrices de délices qui faites des offrandes aux bouddhas de tous les temps et de toutes les directions,

སྒྲིག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྒྲེལ་བའི། |

gek sok ngowo drenpé pal pelwé

Hommage à vous, les huit déesses de bon augure : de la beauté, des guirlandes, du chant, de la danse, des fleurs, de l'encens, de la lumière et des parfums !

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱུད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། |

tashi l'amo gyé la chaktsal lo

Le seul fait de penser à vous accroît la réussite !

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་ལྷུང་སྟེང་མེད་བླ། |

tsangpa chenpo déjong sémébou

Puissant Brahmā, Śiva¹ et Viṣṇu

མིག་རྩོད་ལྷན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་བྱུང་། |

mik tong den dang gyalpo yulk'or soun

Indra le dieu aux mille yeux, les rois Dhṛtarāṣṭra,

འཕགས་སྤྱེས་པོ་དང་ཁྱེད་བད་མིག་མི་བཟང་། |

p'ak kyépo dang louwang mik mi zang

Virūḍhaka, Virūpakṣa le seigneur des nāga

ནམ་ཐོས་བྲས་ཏེ་ལྷ་རྣམས་འཁོར་ལོ་དང་། |

namt'ö sé té l'adzé k'orlo dang

Et Vaiśravaṇa, portant chacun votre emblème divin :

རྩི་གྲུ་ལ་དང་མདུད་བྱུང་དོ་རྩེ་ཆེན། |

trishula dang dount'oung dorjé chen

La roue, le trident, la lance, le vajra,

1 Dans cette strophe, Śiva a reçu le nom de Śambhu (*Déjong*) et Viṣṇu est appelé Nārāyaṇa (*Sémébou*).

པི་འུ་རལ་གྱི་མཚན་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། |

piwam raldri chöten gyaltsen dzin

Le vinā, l'épée, le stūpa et la bannière de la victoire ;

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བཟུ་གིས་སྟེལ། |

sa soum né sou gélek tashi pel

Hommage à vous, les huit gardiens de l'univers

འཛིན་རྟེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། |

jikten kyongwa gyé la chaktsal lo

Qui faites croître les circonstances favorables et positives dans les trois mondes !

བདག་ཅག་དེད་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་བ་ལ། |

dakchak deng dir jawa tsompa la

Tous les obstacles et toutes les circonstances néfastes étant pacifiés,

གོགས་དང་ཉེ་བར་འཚབ་ཀྱིན་ཞིན་ལ། |

gek dang nyéwar tséwa kün shyi né

Puisse le travail que nous allons commencer

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བལྟ་ས་དོན་ཡིད་བཞིན་འབྱུག། |

dödön pal p'el samdön yishyin droub

Rencontrer un succès et un accomplissement croissants

བྲག་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕྱན་ལྷན་ཚོགས་པར་ཤོག།

tashi délek p'ünsoum tsokpar shok

Et apporter bonne fortune, prospérité, bonheur et paix !

ལྷ་ཆེ་བཟོད་ནདེ་རྟེན་དོན་ཀླན་འབྱུག། གཏལ་ཆེ་བཟོད་ན་མི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་། གཤམ་ལ་དུ་འབྲུག་ཆེ་བཟོད་
ན་ཚུགས་ལས་བྱུང་། བྱ་བཙུན་ལ་བཟོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། རྒྱུན་དུ་བཟོད་ན་ཆོད་པ་ལ་བྲགས་འཕྱོར་
ཤིས། བདེ་ལེགས་ཕྱན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འབྱུག། ལྷིག་སྒྲིབ་ཀླན་བྱང་མཛོད་མཐོང་ལ་ལེགས་
ཀྱི། རོན་ཀླན་འབྲུབ་པ་བྱུང་བ་མཚོག་གིས་གསུངས། །

« Récitez cette prière à votre réveil et vous réaliserez tous vos objectifs de la journée. Récitez-la au coucher et vous ferez de bons rêves. Récitez-la avant un conflit et la victoire sera entièrement vôtre. Récitez-la avant de démarrer un projet et vous réussirez. Si vous récitez cette prière tous les jours, votre vie sera plus longue, votre splendeur, votre renom et votre prospérité s'accroîtront, vous trouverez le bonheur parfait, vous accomplirez vos objectifs exactement comme vous le souhaitez, tous les actes négatifs et obscurcissements seront purifiés et vous réaliserez tous vos souhaits de mondes supérieurs, de libération et d'omniscience. » Telles sont les paroles du Bouddha lui-même.

རབ་ཆེས་མེ་ཁྲེལ་ལྷ་བ་གསུམ་པའི་ཆེས་གསུམ་གཟུབ་རྟེ་མ་དང་བྱུ་ཁྱར་བྱུང་གི་དུས་བཟང་པོ་འི་ཆེ་ལ་འཇམ་དཔལ་
དཔེས་པའི་དེ་རྟེན་ཡིད་མཚོ་ལས་བྱང་བའི་ནོར་བུ་འོད་གལ་ཆེན་པོ་།

Cette prière s'éleva du lac de l'esprit de Jampal Gyépé Dordjé, le troisième jour du troisième mois de l'année du Singe de feu (1896), un moment favorable selon la configuration des planètes, du soleil et des constellations.

| Comité de traduction françaises Rigpa, 2016

༄༅། །རྣམ་པོ་དང་བདེ་སྤྱོད་པའི་གསོལ་འདེབས་ཕྱིན་ཆེན་པོས་ཕྱིན་ཆེན་བཞུགས་སོ། །

Wang du : « La Vaste nuée de bénédictions »

La Prière qui magnétise tout ce qui apparaît et tout ce qui existe

par Mip'am Rinpoché

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩི་མྱི་

om ah hOUNg hriH

Oṃ āḥ hūṃ hrīḥ !

བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་པོ་བྲང་དུ། །

déchen barwa wang gi p'odrang dou

Dans le palais du pouvoir, le flamboiement de la grande félicité,

བདེ་སྤྱོད་སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྒྱ། །

détong sosor tokpé yéshé kou

Voici les personnifications de la sagesse du discernement, l'union de la félicité et de la vacuité :

མ་ཆགས་བདེ་ལྷན་པ་རྩི་འི་རང་བཞིན་ལས། །

machak déden pémé rangshyin lé

Chacun sur un lotus, dont la nature est félicité libre de tout attachement,

དོན་ཉི་མ་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོའི་དཔལ། |

dorjé nyima nangwa chenpö pal

Et splendeur d'un grand et éclatant soleil de vajra –

ཆོས་སྐུ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དོན་ཆོས། |

chökou nangwa t'ayé dorjé chö

Dharmakāya Amitābha et Vajradharma,

འཛིན་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཐུགས་རྟེན་རྟེན་ཆགས་གཟུགས། |

jikten wangchouk t'oukjé jéchak zouk

Avalokiteśvara, Seigneur du monde, manifestation même de la compassion,

པདྨ་རྒྱལ་པོས་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱུས། |

péma gyalpö k'ordé ngawang gyour

Padma Gyalpo qui contrôle tout le saṃsāra et le nirvāṇa,

སྒྲུང་བྲིད་ཟིལ་གཞན་དབང་ཆེན་ཉེ་རུ་ག། |

nangsi zilnön wangchen héruka

Puissant heruka, qui subjugue toute apparence et toute existence,

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཟོ་སྐྱར་ཉི། |

sangwa yéshé benza varahi

« Sagesse secrète » (*Guhyajñāna*) et Vajravārāhī,

བདེ་མཆོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཏེས། |

demchok döpe gyalpo déchen ter

Döpe Gyalpo, roi du désir, extase suprême, source de la sagesse de la grande félicité,

མ་ལུས་སྤྱི་ཤིང་ལྷོག་རིག་བྱེད་མ། |

malu kyégu yit'rok rikjéma

Kurukullā, qui captive l'esprit de tous les êtres sans exception,

མཆོག་ཐུན་ཕྱག་རྒྱའི་དབང་ཕྱག་བདེ་སྟོང་གས། |

chokt'ün chakgyé wangchouk dé tong gar

Maîtres et maîtresses des mudrā suprême et ordinaires qui dansez dans la félicité et la vacuité,

དབང་མཛད་རྟོན་དཔལ་འབྲོག་འཛོལ་གས། |

wangdzé dorjé pawo daki tsok

Assemblée des dāka et dākinī, attirez et magnétisez !

ལྷན་སྟོང་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད། |

nangtong nyampa chenpö ngang nyi dou

Demeurant toujours au sein de l'état de grande égalité des apparences et de la vacuité,

རྟོན་སྐྱེ་ཡི་གར་གྱིས་བྲིད་གསུམ་གཡོ། |

dorjé kou yi gar gyi si soum yo

Par la danse de votre corps de vajra, vous ébranlez les trois niveaux d'existence ;

འགག་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྒྲུབ་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས། |

gakmé sount gi shyé dré k'am soum gouk

Par le son de votre rire, votre parole éveillée incessante, vous captivez les trois mondes ;

འོད་ཟེར་དམར་པོས་ལམོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱུག། |

özer marpö k'ordé yong la k'yab

Des rayons de lumière rouge jaillissent, inondent l'ensemble du saṃsāra et du nirvāṇa,

སྒྲིབ་ཞིའི་དྲངས་བརྟན་གཡོ་ཞིང་སྤྱད་པར་བྱེད། |

sishyi dangchu yo shyang duparjé

Font vibrer l'essence vitale de l'existence conditionnée et de la paix ultime, et la collectent.

དོ་རྩེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་གྱིས་ནི། |

dorjé chakpa chenpö t'ouk kyi ni

Par votre esprit éveillé de grande passion adamantine,

རྣམ་གཤིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་མཆོག་སྒྲོལ་ཞིང་། |

nam nyi ngödrub dö gu chok tsol shyang

Vous dispensez les désirs suprêmes – les deux sortes de siddhi ;

དོ་རྩེ་ལྷགས་གྲུ་ཆགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། |

dorjé chakkyou shyakpa chenpo yi

Et par vos grands crochets de vajra et vos grands lassos,

སྒྲིང་བློ་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྡོམ་བྱེད་པ། |

nangsi déwa chenpor domjépa

Vous liez le monde des apparences et de l'existence au sein de la grande félicité.

མཐའ་ཡས་སྤྱོད་ལྟུང་བའི་རྩ་གར་ཅན། |

t'ayé gyout'rul drawé rolgarchen

Danseurs qui jouez dans le filet infini de l'illusion,

ཏིལ་གྱི་གོང་བུ་ཕྱེ་བ་བཞིན་བརྟགས་པའི། |

til gyi gongbou chéwa shyin shyoukpé

Qui emplissez totalement l'espace, à la manière d'un grand débordement de graines de sésame,

རབ་འབྱམས་རྩ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ། |

rabjam tsa soum wang gi l'atsok la

Vaste assemblée des Trois Racines, foule des déités qui magnétisent,

གུལ་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཁྱིན་གྱིས་ཆོབ་ལ། |

gupé solwa deb so jingyi lob

Nous vous prions avec dévotion : inspirez-nous de vos bénédictions,

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་དཔལ་མཐའ་དག། |

chokt'ün ngödroub dö gu pal t'adak

Accordez-nous les siddhi suprême et ordinaires ainsi que celui

ཐོག་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། |

t'okmé wang dou jépé ngödroub tsol

De magnétiser, sans obstacle, tout ce que nous désirons !

ཅེས་པའང་རབ་ཆེས་ས་ཡོས་ལྷོ་ ལྷོ་ ལྷོ་ ལྷོ་མིང་པས་བྲེལ་བ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་
ཟག་སྤྱུ་ཡང་རྩང་སྟེ་དབང་གི་ཡས་ཀྱི་ཉམས་ལུས་པ་བ་ཞིན་འགྲུབ་པར་གདོན་མི་ཟེལ། །དར་དམར་ལ་བྲིས་ཏེ་
བྱུང་བའམ། མེ་རྒྱུང་ལ་འཁོར་ལོ་བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་པོ། །མདྲུ་ཡོ། |

Comité de traduction françaises Rigpa.

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་སྟོན་སྟོན་ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བདུན་པ།

Les Sept Branches

de « L'Aspiration aux actions bénéfiques » (Zangchö Mönlam)

Les Sept préliminaires pour purifier l'esprit

1. Prostrations

རི་སྟེང་སྤྱད་ག་སྟོགས་བརྩའི་འཛིག་རྟེན་ན། |

jinyé sou dak chok chu jikten na

À tous les bouddhas, les lions de la race humaine,

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། |

du soum shekpa mi yi sengé kün

Dans toutes les directions de l'univers, à travers passé, présent et futur,

བདག་གིས་མ་ལྟས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། |

dak gi malu dédak t'amché la

À chacun d'entre vous, je rends hommage en me prosternant ;

ལྟས་དང་བག་ཡིད་དང་བས་ཐུག་བཞིན། |

lu dang ngak yi dangwé chak gyi o

La dévotion emplit mon corps, ma parole et mon esprit.

བཟང་པོ་སྒྱུད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། |

zangpo chöpe mönlam tob dak gi

Par le pouvoir de cette prière, cette aspiration aux actions
bénéfiques,

ཁྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སྤྲུམ་དུ། |

gyalwa t'amché yi kyi ngönsoum dou

Tous les Victorieux m'apparaissent ici clairement à l'esprit

འིང་གི་དྲུལ་སྟེང་ལྷས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། |

shying gi doul nyé lu rab tupa yi

Et je multiplie mon corps autant de fois qu'il y a d'atomes dans
l'univers,

ཁྱེད་པ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུག་ཕྱག་འཆེལ་ལོ། |

gyalwa kün la rabtou chaktsal lo

Chacun se prosternant en hommage devant tous les bouddhas.

2. Offrandes

དྲུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དྲུལ་སྟེང་ལས་ཁྱེད་ཀྱིས། |

doul chik teng na doul nyé sangyé nam

Dans chaque atome président autant de bouddhas qu'il y a
d'atomes,

ལས་ཁྱེད་ལྔ་ཀྱི་དབྱུག་ན་བཞུགས་པ་དག། |

sangyé sé kyi u na shyoukpa dak

Entourés de leurs héritiers, les bodhisattvas ;

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་ན་མས་མ་ལུས་པ། |

détar chö kyi ying nam malupa

Je les imagine ainsi emplissant

ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། |

t'amché gyalwa dak gi gangwar mö

Complètement tout l'espace de la réalité.

དེ་དག་བཟུགས་པ་མི་ཟད་ཀྱི་མཚོ་ན་མས། |

dédak ngakpa mizé gyatso nam

Je les salue d'un océan infini de louanges ;

དབྱིངས་གྱི་ཡན་ལག་ཀྱི་མཚོའི་སྒྲ་ཀླན་གྱིས། |

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

Aux sons d'un océan de mélodies variées,

ཀྱི་ལ་བ་ཀླན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། |

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching

Je chante les nobles qualités des bouddhas

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། |

déwar shekpa t'amché dak gi tö

Et loue tous ceux qui ont atteint la félicité suprême.

མེ་ཏོག་དམ་པ་བྲེང་བ་དམ་པ་དང་། |

métok dampa t'rengwa dampa dang

À chaque bouddha, je fais l'offrande

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གཏུགས་མཚོག་དང་། |

silnyen nam dang joukpa douk chok dang

De fleurs ravissantes, de guirlandes magnifiques,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོལ་དམ་པ་ཡིས། |

marmé chok dang doukpö dampa yi

De musique et de baumes parfumés, des plus belles ombrelles,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྱི། |

gyalwa dédak la ni chöpar gyi

Des lampes les plus brillantes et du meilleur encens.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ངྲི་མཚོག་དང་། |

naza dampa nam dang dri chok dang

À chaque bouddha, je fais l'offrande

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། |

chéma p'ourma rirab nyampa dang

De splendides vêtements, des senteurs les plus suaves,

བཀོད་པ་བྱུད་པར་འཕགས་པ་ནི་མཚོག་ཀླན་གྱིས། |

köpa k'yépar p'akpé chok kün gyi

Et de poudre d'encens, en tas aussi hauts que le mont Meru,

ཀྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བསྒྲི། |

gyalwa dédak la ni chöpar gyi

Disposés en parfaite symétrie.

མཚོན་པ་གང་ན་མས་སྒྲ་མེད་ཀྱ་ཆེ་བ། |

chöpa gang nam lamé gya chéwa

Puis, inspiré par ma dévotion envers tous les bouddhas et

དེ་དག་ཀྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། |

dédak gyalwa t'amché la yang mö

Mû par le pouvoir de ma foi dans les actions bénéfiques,

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། |

zangpo chö la dépé tob dak gi

Je me prosterne devant tous les Victorieux et leur présente

ཀྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྲུག་འཆམ་མཚོན་པར་བསྒྲི། |

gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi

Ces offrandes immenses et insurpassables.

3. Confession

འདོད་ཆགས་ནི་སྤང་བ་ཉི་སྤྲུག་དབང་གིས་ནི། |

döchak shyédang timouk wang gi ni

Quels que soient les actes négatifs que j'ai commis

ལུ་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། |

lu dang ngak dang déshyin yi kyi kyang

Sous l'emprise du désir, de la haine et de l'ignorance,

དྲི་ག་པ་བདག་གིས་བསྐྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། |

dikpa dak gi gyipa chi chipa

Avec mon corps, ma parole, ainsi que mon esprit,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། |

dédak t'amché dak gi sosor shak

Devant vous je les confesse et les purifie tous sans exception.

4. Réjouissance

ཚྱགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་ལྔ། |

chok chu gyalwa kün dang sangyé sé

Le cœur plein d'allégresse, je me réjouis de tous les mérites

རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། |

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

Des bouddhas et des bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། |

drowa kün gyi sönám gangla yang

Des pratyekabuddha, de ceux qui sont encore sur le chemin et des arhats au delà du chemin,

དེ་དག་ཀྱན་གྱི་ཐེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dédak kün gyi jésou dak yi rang

Ainsi que de chaque être vivant, dans la totalité de l'univers.

5. Requête aux bouddhas de tourner la roue du Dharma

གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཛིན་རྟོན་མ་ནམས་། །

gang nam chok chu jikten drönma nam

Vous qui êtes comme des phares dont la lumière éclaire les mondes,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་ལངས་སྐྱུས་མ་ཆགས་བརྟེན་། །

changchoub rimpar sangyé ma chak nyé

Et qui avez traversé les étapes menant à l'Éveil pour atteindre l'état de bouddha libre de tout attachement,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dédak dak gi t'amché la

Je vous exhorte, vous tous les protecteurs :

འཁོར་ལོ་སྤྱོད་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུ་ལ། །

k'orlo lanamépar korwar koul

Veuillez tourner l'insurpassable roue du Dharma.

6. Requête aux bouddhas de ne pas passer en nirvāṇa

སྐྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བ་ཅེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang shyé dédak la

Je joins les mains et prie :

འགོ་གྲུག་ལ་ཕན་ཅིང་བདེ་བའི་སྲིད། |

drowa kün la p'en shying déwé chir

Vous qui avez l'intention de passer en nirvāṇa,

བསྐྱལ་པ་ཅིང་གི་དྲུལ་སྟེད་བཞགས་པར་ཡང་། |

kalpa shying gi doul nyé shyoukpar yang

Demeurez en ce monde autant d'éternités qu'il y a d'atomes,

བདག་གིས་ཐལ་མོར་བསྐྱར་གསོལ་བར་བསྒྱེ། |

dak gi t'almo rab jar solwar gyi

Et apportez bien-être et bonheur à tous les êtres vivants.

7. Dédicace

ཕྱག་འཆོལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཞགས་པ་དང་། |

chaktsalwa dang chö ching shakpa dang

Le peu de mérite que j'ai accumulé par cet hommage,

རྗེས་སྤྱི་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཅིང་གསོལ་བ་ཡི། |

jésou yi rang koul shying solwa yi

Par l'offrande, la confession et la réjouissance,

དགོ་བརྗེད་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ། |

géwa choungzé dak gi chi sakpa

Par mon exhortation et ma prière, tout cela,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཟོ་ནི། |

t'amché dak gi changchoub chir ngo o

Je le dédie à l'Éveil de tous les êtres.

La version anglaise provisoire est basée sur les traductions de Tulku Thondup Rinpoché et Harold Talbott, Professeur R.A.F. Thurman, Elizabeth Callahan et Khenpo Tsultrim Gyatso. Traduction des deux dernières strophes extraites de "Essential Prayers related to the Guru Yoga Practice according to the Seven Line Prayer". © Elizabeth Callahan

༄༅། །མཇུག་སོ་བདུན་མ་བཞུགས་སོ། །

L'Offrande du mandala en trente-sept points

par Chögyal Pakpa Lodrö Gyaltzen

ཨོཾ་བཙུང་བྱ་མི་ཨུཾ་ཧུཾ།

om benza bhumi ah houg

om vajrabhūmi āḥ hūṃ

གཤམ་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཤི།

shyi yongsou dakpa wangchen ser gyi sa shyi

La terre est d'or, complètement pure, empreinte de beauté et de puissance,

ཨོཾ་བཙུང་རེ་ཁེ་ཨུཾ་ཧུཾ།

om benza rék'é ah houg

om vajrarekhe āḥ hūṃ

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོང་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབྱུང་སུ་ཧུཾ།

chi chakri k'oryouk gi korwé u sou houg

Entièrement entourée par la muraille circulaire de montagnes de fer ; en son centre siège la syllabe Houg,

རི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

ri gyalpo rirab

Le mont Meru, la reine des montagnes.

ཤར་ལུཔ་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བླ་མིང་།

shar lup'akpo l'o dzambouling

À l'est se trouve Pūrva Videha, au sud Jambudvīpa,

ནུབ་བ་ཡང་ལྷོ། ཟུང་བླ་མི་ལྷན།

noub balangchö jang draminyen

À l'ouest Aparagodaniya, au nord Uttarakuru.

ལུས་དང་ལུཔ་འཕགས་། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་ག་ན།

lu dang lup'ak ngayab dang ngayab shyen

À leurs côtés siègent Déha et Videha, Cāmara et Aparacāmara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འགྲོ།

yoden dang lamchok dro

Śāthā et Uttaramantriṇa,

བླ་མི་ལྷན་དང་བླ་མི་ལྷན་གྱི་ལྷ།

draminyen dang draminyen gyi da

Kurava et Kaurava,

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

rinpoché riwo paksam gyi shing

La montagne aux joyaux, l'arbre qui exauce tous les souhaits,

འདོད་འཛའི་བ། མ་རྩེས་པའི་ལོ་རྒྱུ།

döjöba mamöpé lotok

La vache qui exauce tous les souhaits, la moisson qui se
passe de semailles,

འཕེད་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོན་བྱ་རིན་པོ་ཆེ།

k'orlo rinpoché norbou rinpoché

La précieuse roue, le précieux joyau,

བརྩམ་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སྒྲོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

tsünmo rinpoché lönpo rinpoché

La précieuse reine, le précieux ministre,

སྒྲུང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏྲ་མཚན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

langpo rinpoché tachok rinpoché

Le précieux éléphant, le précieux cheval,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བྱམ་པ།

makpön rinpoché ter chenpö boumpa

Le précieux général, le vase du grand trésor,

སྒྲེག་པ་མ། བྲེང་པ་མ།

gekpama t'rengwama

La déesse de la beauté, la déesse des guirlandes,

གླུ་མ། གར་མ།

louma garma

La déesse du chant, la déesse de la danse,

མེ་ཏོག་མ། འདུག་སྒྲོལ་མ།

métokma doukpöma

La déesse des fleurs, la déesse de l'encens,

ནང་གསལ་མ། རི་ཆབ་མ།

nangsalma drichabma

La déesse de la lumière, la déesse des parfums,

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

nyima dwa rinpoché douk

Le Soleil, la lune, la précieuse ombrelle,

ཕྱོགས་ལས་ནམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཆོ།

chok lé nampar gyalwé gyaltsen

La bannière royale victorieuse en toutes directions :

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕྱན་སྲུང་ཆོགས་པ་མ་ཆང་བ་མེད་པ་

l'a dang mi paljor p'unsoum tsokpa matsangwa mépa

Voici toute l'abondante richesse des dieux et des hommes,
complète et parfaite.

འདི་ནི་ད་

di nyi

Tout cela,

དཔལ་ལྷན་དཔལ་བ་ཞབས་པད་བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་འཛི་ཞིང་བཞེས་ལ་ཆོས་

ཀྱི་ལཱོར་ལོ་བསྐོར་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པའི།

**palden dampa shyabpé kalpa gyatsor tso shying shyé la
chö kyi k'orlo korwar solwa debpé**

Au glorieux lama, en le priant de demeurer parmi nous pendant
des océans de kalpa et de continuer à tourner la roue du Dharma,

ཡོན་དུ་འབྲུལ་བར་བསྒྲིལ། |

yön dou boulwar gyi o

Je l'offre.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

t'oukjé drowé döndou shyé sou sol

Dans votre compassion, je vous prie de l'accepter pour le bien des êtres,

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱལ་དུ་གསོལ།

shyé né jingyi lab tou sol

Et, l'ayant accepté, d'accorder vos bénédictions !

༄༅། །མཚམས་ཕྱེད་བདུན་པ་བཞུགས།

Brève offrande de maṇḍala

attribuée à Jetsün Drakpa Gyaltzen

ས་གཞི་ཐོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེདྲག་བཟུམ། །

sa zhi pö chü jouk shing métok tram

La base purifiée avec de l'eau parfumée est jonchée de fleurs,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བཞུན་པ་འདྱི། །

rirap ling zhi nyi dé gyenpa di

Ornée de Sumeru – la reine des montagnes –, des quatre continents, du soleil et de la lune.

སངས་རྒྱུས་ཞིང་དྲུད་མིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །

sangyé zhing dou mik té poulwa yi

Je l'offre en y voyant des champs de bouddhas.

འཕྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

dro koun namdak zhing la chöpar shok

Grâce à cette offrande, puissent tous les êtres savourer maintenant le bonheur de la terre pure !

ཏྲཱ་ཀུ་ར་རྩ་མཐུ་མ་ཕྱེ་མེ་གླ་ས་སྤྱད་ས་པ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

**tram gourou ratna mandala poudza mégha samoudra
saparana samayé ah houng**

tram guru-ratna-maṇḍala-pūjā-megha-samudra-spharaṇa-samaye
āḥ hūṃ

| *Traduit en français par Vincent Thibault (2023) sur la base de la version anglaise publiée antérieurement par Lotsawa House. D'autres versions (Tulku Thondup, Padmakara, etc.) ont également été consultées.*

*Offrande du corps, de la parole, de l'esprit, Qualités et
Activité*

Corps

ཀླུ་མི་འགྲུར་དོ་རྗེའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། |

kou mingyour dorjé den la shyouk sou sol

Puisse votre *Corps éveillé* demeurer, immuable et adamantin tel le vajra,

Parole

གསུང་མི་འགག་ཆངས་དབྱངས་ལྟ་བུར་གསུང་དུ་གསོལ། |

soung mi gak tsang yang tabour soung dou sol

Puisse votre *Parole éveillée* retentir, ininterrompue, telle la voix de Brahmā,

Esprit

ཐུགས་མི་གཡོག་དག་ཆེན་པོར་བཞུགས་སུ་གསོལ། |

t'ouk mi yo kadak chenpor shyouk sou sol

Puisse votre *Esprit éveillé* demeurer, immuable, au sein de la grande pureté primordiale,

Qualités

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བྱ་བ་ཞུགས་སུ་གསོལ། |

yönten gyatso tabour shyouk sou sol

Puissent vos *Qualités éveillées* demeurer, aussi infinies que l'océan

Activité

ཕྱིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱས་པ་བཞུགས་སུ་གསོལ། |

t'rinlé chok chour gyépa shyouk sou sol

Et puisse votre *Activité éveillée* se déployer dans les dix directions !

༄༅། | རྒྱལ་དབང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཞབས་བརྟན་གསེལ་འདེབས།

Prière pour la longue vie de Sa Sainteté le Dalai-Lama

གངས་རི་རྩ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། |

gangri rawé korwé shyingk'am sou

En ce royaume céleste du Tibet, entouré d'une chaîne de montagnes neigeuses,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། |

p'en dang déwa malu joungwé né

La source de tout bonheur et de toute aide pour les êtres

བྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་ཆུ་མཚོ་ཡི། |

chenrézig wang tendzin gyatso yi

Est Tenzin Gyatso, Chenrézik en personne.

ཞལས་པད་བསྐལ་བ་རྒྱའི་བར་དུ་བརྟན་གྱིས་ཅིག། |

shyabpé kal gyé bardou ten gyour chik

Puisse sa vie être préservée durant des centaines de kalpa !

༄༅། ལྷ་བ་དབང་གནས་བརྟན་ལའོར་བཅས་ལ་ཕྱག་མཆོད་བྱ་རྒྱུ་མདོར་བསྟུན་པ་
ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་སྒྲིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

L'essence des gemmes qui exaucent les souhaits

*Une courte pratique d'hommage et d'offrandes au
Bouddha et à son entourage d'arhats*

par Jamyang Khyentsé Wangpo

ཨོཾ་སྭ་སྟི།

om svasti

Om svasti !

ལྷ་བ་དབང་གནས་བརྟན་བརྟན་ལ་ཕྱག་མཆོད་གསོལ་བ་གདབ་པར་འདོད་པས། འཕྱོར་ན་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་
གཙོ་ལའོར་བྱི་ལྷ་དང་བརྟན་མདུན་མཆོད་པ་ཇི་ལྟར་རིགས་པ་གཙང་ཞིང་བཀོད་པས་མཛོལ་པར་བཞུགས། མ་
ལྷ་བ་ན་ཡིད་གྲིཛ་གཟ། གང་ལྟར་ཡང་།

*Si vous souhaitez rendre hommage, présenter des offrandes et adresser des
prières au Bouddha et aux seize shtavira, préparez de belles offrandes et
disposez-les avec soin devant une représentation du Bouddha Śākyamuni et de
son entourage. Si cela n'est pas possible, la pratique peut être effectuée
entièrement sous forme de visualisation.*

Refuge et bodhicitta

སངས་རྒྱལ་ཚེ་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚན་རྣམས་ལ། |

sangyé chö dang tsok kyi chok nam la

Dans le Bouddha, le Dharma et l'Assemblée Suprême,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། |

changchoub bardou dak ni kyab sou chi

Je prends refuge jusqu'à l'Éveil.

བདག་གིས་སྤྱིན་ལོགས་བསྐྱེད་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། |

dak gi jinsok gyipé sönam kyi

Grâce aux mérites de la générosité et des autres vertus
transcendantes,

འགྲོ་ལ་ཕན་བྱིན་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། |

dro la p'en chir sangyé droubpar shok

Puissé-je réaliser l'état de Bouddha pour le bien de tous les êtres !

ཡན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་ལེ་མས་བྲ།

3 fois

La bénédiction de l'environnement

ཀྱའབན་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། |

kyabné könchok soum gyi denpa dang

Par la vérité du Bouddha, du Dharma et du Saṅgha, les objets de refuge ;

རྒྱལ་པ་ལྔ་པ་འཕེལ་རྒྱལ་གྱི་བྱིན་རྒྱལ་དང་། |

gyalwa sé ché nam kyi jinlab dang

Les bénédictions de tous les Victorieux et de leurs héritiers les bodhisattvas ;

ཚོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཚས་དབྱིངས་དག་སྟོབས་ཀྱིས། |

tsok nyi ngat'ang chöying dak tob kyi

Le pouvoir des deux accumulations, et la pureté et la force du dharmadhātu ;

སྡོད་བརྟན་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་དབྱུས། |

nöchu déchen shying gi köpé u

Puisse l'environnement se transformer dans le paradis bienheureux de Sukhāvātī ! En son centre,

ཡིད་འཕྲོག་རྒྱུ་བྱའི་གཞུང་མེད་ཁང་ཆེན་པོར། |

yit'rok norbu shyalmé k'ang chenpor

Au sein d'un grand palais fait de pierres précieuses, splendide et étonnant, se trouve

རིན་ཆེན་སེང་གྲི་པད་ལྷའི་གདན་མཆོག་དང་། |

rinchen sengt'ri pé dé den chok dang

Un trône de lion serti de bijoux, avec des sièges de lotus et de lune.

དངོས་བཞམས་གཟུངས་ཟིག་མོས་སྟོབས་གྲིས་སྤྱུལ་པའི། |

ngö sham zoung rik mö tob kyi troulpé

Ici et maintenant, puissé-je jouir de ce pur royaume abondant en nuages d'offrandes réelles

མཆོད་སྤྱོད་རྒྱ་རྒྱ་མཆོས་གདན་ནིང་སྦྱོད་གྲུང་ཅིག |

chötrin gyatsö gang shyang chö gyour chik

Et d'offrandes créées par le pouvoir des mantras, de la conscience claire et l'aspiration !

ཅེས་ས་གཞི་དང་གནས་ཡོ་ཐོན་གྲིས་བརྒྱལ། |

Ceci bénit pleinement le lieu et les offrandes.

L'invocation

དེ་ནས་འདྲན་པ་རྩེ་གཞིག་པས།

Puis, focalisant votre aspiration, récitez :

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་ཅིན་ཆེན་གྱིས་སྤྲུས་པ། |

lakt'il tar nyam rinchen gyi trépa

Le sol, lisse tel la paume d'une main, est paré de joyaux,

རྫོན་གིང་རྒྱ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབྱུས། |

jönshing chou tsö gyenpé sashyi u

D'arbres à souhaits, de fleuves et de lacs. En son centre,

ཅིན་ཆེན་ལས་བྱུང་བྱུ་བཞི་མོ་བཞི་པ། |

rinchen lé droub drou shyi go shyipa

Dans le palais de joyaux à quatre côtés et quatre portes,

པུ་མཉེ་ལྷས་བརྒྱན་པའི་གཤན་ཉེང་དུ། |

péma nyidé gyenpé den tengdou

Sur des sièges de lotus, de soleil et de lune,

ཐུགས་རྗེས་རྩྭ་རྩྭ་པའི་དུས་ཀྱི་གཤུལ་བྱ་རྒྱམས། |

t'oukjé tsöpé du kyi doulja nam

Est assis le protecteur compatissant, qui place

རྒྱ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགོ་བའི་མགོན། |

namdrol lam la gödzé drowé gön

Les êtres de cette époque troublée sur la voie de la libération –

ཐུབ་པ་མཆོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། །

t'oubpa chok dang néten chenpo nam

Le suprême Śākyaṃuni entouré des grands shtavira –

འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

k'or dang chépa né dir shek sou sol

Venez ici maintenant, accompagnés de vos escortes !

ཅེས་སྒྲུན་དངས། ། རྒྱུ་ན་གནས་བརྟན་ཐུག་མཆོད་ཆོགས་བཅད་ལྷག་གང་འགས་ཟ། བསྐྱུ། །

Lorsque vous faites une pratique plus élaborée, vous pouvez réciter ici les strophes plus longues de louange et d'offrandes aux arhats. Lors d'une pratique plus concise, continuez simplement avec :

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྒྱུ་འཁྱེད་འགས་སུ་འབྱུངས། །

t'abk'é t'oukjé shakyé rik sou t'rourng

Grâce à la compassion et les moyens habiles, tu es né dans le clan des Śākya,

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདད་ཀྱི་དབྱང་འཛམས་པ། །

shyen gyi mit'oub du kyi poung jompa

Et invincible, tu as triomphé des forces de Māra,

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བྱར་བརྩིད་པའི་རྒྱ། །

ser gyi l'ünpo tabour jipé kou

Ta forme magnifique pareille à une montagne d'or –

ལྷ་ཀྱའི་རྒྱལ་པོའི་ནགས་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། |

shakyé gyalpö shyab la chaktsal lo

Roi des Śākya, à tes pieds, je m'incline !

ཐུབ་པའི་བཀའ་བསྐོས་བཏུན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། |

t'oubpé kagö tenpé gyaltsen dzin

Vous que le Bouddha chargea de protéger la bannière de victoire
des enseignements ;

ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཡམ་ནགས་ན་གནས། |

yenlak joung dang ma p'am naknané

Aṅgiraja, Ajita et Vanavāsin,

དུས་ལྷན་དོན་མེད་བྱ་བཟང་པོ་དང་། |

duden dorjé möbou zangpo dang

Kālīka, Vajrīputra et Śrībhadrā,

གསེར་བེུ་གླ་ར་རྒྱ་ཇོ་གསེར་ཆན་མཚོ། |

ser bé'ou bharadhaja serchen chok

Kanakavatsa et sublime Kanakabharadvāja,

འཕགས་པ་བ་ཀྱ་ལ་དང་སྒྲ་གཅན་འཛིན། |

p'akpa bakoula dang drachen dzin

Noble Bakoula et Rāhula,

ལམ་པན་ནྟ་ར་རྩ་ཐོ་བསྟོན་སྟོམས་ལེན། |

lamt'ren bharadhaja sönyom len

Kṣūḍapanthaka et Piṇḍola Bharadvāja,

ལམ་བཏུན་ལྷཱའི་ཐེ་ཐེད་ཐེད་མི་ཐེད་པ། |

lamten ludé bėjé michépa

Panthaka, Nāgaséna, Gopaka et Abhédyā,

དགེ་བསྟེན་རྩམ་ཏུ་དང་རྒྱ་ལ་ཆེན་བཞི། |

gényen dharmata dang gyalchen shyi

Upāsaka Dharmatala et les quatre grands rois,

ལམོར་དང་བཅས་པ་ཞབས་ཀྱི་པལྟོ་ལ། |

k'or dang chépa shyab kyi pémo la

Accompagnés de toutes vos escortes – à vos pieds de lotus

ཕྱག་འཆལ་སྐྱབས་མཆི་སྟིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། |

chaktsal kyab chi nying né solwa deb

Je me prosterne, prends refuge et offre des prières sincères !

ས་གཞི་ཐོས་རྩུས་བྱས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཟུམ། |

sashyi pö chu jouk shing métok tram

Le sol est purifié par de l'eau parfumée et parsemé de fleurs ;

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི། |

rirab ling shyi nyidé gyenpa di

Il est orné de Suméru, des quatre continents, du soleil et de la lune ;

ལངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་བྱམ་བ་ཡིས། |

sangyé shying dou mik té p'oulwa yi

L'imaginant comme les champs bénis des bouddhas, je l'offre.

འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོར་པར་འོག། |

dro kün namdak shying la chöpar shok

Par cette offrande, puissent tous les êtres jouir du bonheur de ces terres pures.

དངོས་བཤམས་གཞུངས་ཅིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྦྱུང་པ་འི། |

ngö sham zoung rik mö tob kyi troulpé

Les offrandes réelles et celles qui émanent par le pouvoir de l'aspiration,

མཚོད་ཚོགས་ཀུན་ལྟུང་སྡིག་ལྟོང་ཐམས་ཅད་བཤགས། |

chö tsok kün boul diktounng t'amché shak

Toutes, je les offre et confesse entièrement mes actes négatifs et mes fautes !

དགོ་ལ་ཡི་རངས་བསྐྱེད་ཅིང་གསོ་ལ་བ་འདེབས། |

gé la yirang koul shyang solwa deb

Je me réjouis de tout ce qui est vertueux, vous invoque et vous supplie !

འདིས་མཚོན་དགོ་བ་བྱང་རྒྱུ་ཆེན་པོར་བསྟོ། |

di tsön géwa changchoub chenpor ngo

Cette vertu, je la dédie entièrement au grand éveil !

ཞེས་ཡན་ལག་བདུན་པ་འབུལ། དགོ་སྤོང་ཡིན་ན་སྐབས་འདིར་གསོ་སྤོང་བྱིན་རྒྱལ་དང་། རྒྱལ་བླ་ན་མེད་
པ་སོགས་དགོས་པ་ཡོད་ན་བྱས་ཀྱང་ལེགས།

Avec cela, accomplissez l'offrande en sept branches. Les pratiques de Sojong ou de Dudren faites par le saṅgha monastique peuvent être incluses ici.

བོམ་ལྷན་གདན་འཛོམས་ཆེན་པོ་དགོངས་བྱ་གསོལ། |

chomden dendzom chenpo gong sou sol

Grands conquérants, détenteurs de trône, tournez votre regard sur nous !

ཐུབ་དབང་གནས་བརྟན་འཕགས་པ་འི་ཚྲོགས་རྣམས་གྱི། |

t'oubwang néten p'akpé tsok nam kyi

Seigneur des Sages et assemblée des nobles shtavira,

མཚོན་མཚན་ཐོས་དང་དྲན་བརྗོད་ལྟག་མཚན་མཐུས། |

tsen chok t'ö dang dren jö chakchö t'u

Par le pouvoir de l'écoute, du souvenir, de la répétition de vos noms, de l'hommage et de ces offrandes,

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། |

dakchak lasok semchen gang dang gang

Pour nous et tous les êtres sans exception, en tous temps et en tous lieux,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་ནི། |

nékab t'art'ouk mit'ün chok kün shyi

Puissent tous les discordances temporaires et ultimes être pacifiées !

བདེ་སྲིད་ཚེས་ལྷན་དཔལ་འབྱོར་རབ་ཏུ་འཕེལ། |

dékyi chöden paljor rabtou p'el

Et puissent le bonheur, la vertu, la gloire et les richesses s'accroître !

ཐེག་མཆོག་དག་བའི་བཤེས་གྲིས་རྗེས་བཟུང་ནས། |

t'ek chok géwéshé kyi jézoung né

Bénissez-nous pour que nous puissions suivre les maîtres spirituels du véhicule suprême

གསུང་གི་བདད་རྩིས་འཛོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱ་བས། |

soung gi dutsi tsowar jingyi lob

Et être toujours nourris du nectar de leurs enseignements !

རྩུ་ལ་བྲིམས་དག་ཅིང་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པར་ལྟན། |

tsoult'rim dak ching t'ö sam gompar den

Bénissez notre maintien d'une discipline pure et notre engagement dans l'étude, la réflexion et la méditation,

དེས་པར་འབྱུང་དང་བྱུང་རྒྱུ་ལེམས་གཏོས་འབྱོརས། |

ngépar joung dang changchoub sem nyi jong

Pour que nous nous entraînions parfaitement dans la renonciation et la double bodhicitta

རྟག་རྟུ་ག་ཞན་པན་སྟོད་ལས་མི་ག་ཡེལ་བས། |

taktou shyenp'en chö lé miyelwé

Et que sans jamais nous laisser distraire de notre activité pour le bien d'autrui,

ནམ་མཁུན་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས། |

namk'yen gop'ang t'obpar jingyi lob

Nous atteignons l'état de complète omniscience !

བྱུ་ལ་བཏུན་ངོ་མེད་ཕྱོགས་བཏུར་དར་ཅིང་བྱས། |

gyalten drimé chok chour dar shyang gyé

Puisse l'impeccable enseignement du Bouddha s'épanouir et se répandre dans toutes les directions !

བསྟན་འཛིན་མཚོག་རྣམས་ནང་བསྐལ་བརྒྱུར་བརྟན། |

tendzin chok nam shyabpé kal gyar ten

Puissent les vies des suprêmes détenteurs des enseignements être préservées pour des centaines de kalpa !

འཛིག་རྟེན་དག་ལྷགས་ཆེན་པོས་བྱས་པ་དང་། |

jikten gélek chenpö k'yabpa dang

Puissent la vertu et l'excellence se répandre dans le monde entier !

དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་བྱས་པའི་བྲག་གིས་ཤོག |

dön nyi l'ün gyi droubpé tashi shok

Et puisse le bien pour soi et autrui être spontanément accompli !

ཅེས་གསལ་བ་གདབ་ཅིང་བྲག་གིས་པའི་ཆོག་གིས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱལ། |

Récitez cette prière et parez-la de prières de bon augure.

ཞེས་པ་འད་དད་པ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱི་ཆེད་དུ་བྲག་པ་འཛམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཙུན་དབང་པོས་གསལ་བ་བཏབ་
པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འབྲས་པར་བྱུང་ཅིག། ||

L'insouciant Jamyang Khyentsé Wangpo composa cette prière pour le bien des êtres qui ont foi. Puisse-t-elle être accomplie !

| Traduit en anglais par Adam Pearcey, 2007. Traduit en français sur la base de l'anglais, Comité de traduction française Rigpa, 2005. Revue en 2013.

